

# Hello Corner News

## ハロ-コーナーニュース



日本語・Português

No. 275

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Dezembro, 2016

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

### ねんまつねんし 年末年始

#### しやくしょ 市役所

市役所および支所・出張所は、12月23日(金・天皇誕生日)および12月29日(木)～1月3日(火)は休みです。その間の婚姻・離婚・出生・死亡などの届出は、市役所北口玄関にある「休日夜間受付」で受け付けます。

→ Tel 775-5111 / Fax 775-9819

#### しんりょう 診療

<小児科・内科・外科>

ところ：平日夜間および休日急患診療所  
(緑丘2-1-27、東保健センター3階)

診療日：12月30日(金)～1月3日(火)

受付時間：午前9時～11時30分、午後1時～3時30分

→ Tel 774-2661 / Fax 772-1353



### Folga de Final e Começo de Ano

#### Prefeitura de Ageo

A prefeitura de Ageo e suas sucursais folgarão dias 23 de dezembro (sexta-feira, feriado nacional em comemoração ao aniversário do Imperador) e 29 de dezembro (5a.feira) à 3 de janeiro (3ª.feira). Durante este período, notificações tais como casamento, divórcio, nascimento e falecimento serão aceitos no “Kyujitsu-yakan-uketsuke/ Recepção feriado・noturno” que está localizado na entrada norte da prefeitura.

→ Prefeitura de Ageo Tel. 775-5111/Fax775-9819

#### Serviço médico de emergência

<Pediatría, Clínica geral e Cirurgia>

Local: Centro médico para atendimento de emergência horário noturno e feriados (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center, 3º andar)

Plantão: 30 (6ª.feira) de dezembro~3 (3ª.feira) de janeiro,

Horário de atendimento: 9h00~11h30 e 13h00~15h30

→Tel. 774-2661 / Fax 772-1353

<歯科年末年始当番医 / Clínicas dentárias de plantão no feriado de final e começo de ano>

診療時間：午前10時～正午 / Horário de atendimento: 10h00~Meio dia

|  |   |
|--|---|
| 12月30日(金)<br>30 de dezembro (6a.feira)                 | 三門歯科医院<br>Mikado Shika lin<br>773-9181<br>広瀬歯科医院<br>Hirose Shika lin<br>722-7227<br>工藤歯科医院<br>Kudou Shika lin<br>772-8148         |
| 12月31日(土)<br>31 de dezembro (sábado)                   | 河合歯科医院<br>Kawai Shika lin<br>775-6060<br>根岸歯科クリニック<br>Negishi Shika Clinic<br>774-0461<br>吉田歯科医院<br>Yoshida Shika lin<br>775-9195 |
| 1月1日(日・祝)<br>01 de janeiro (domingo, feriado nacional) | 堀井歯科医院<br>Horii Shika lin<br>775-2155   |
| 1月2日(月)<br>2 de janeiro (2a.feira)                     | ほんだ歯科医院<br>Honda Shika lin<br>772-8779  |
| 1月3日(火)<br>3 de janeiro (3a.feira)                     | ゆもと歯科医院<br>Yumoto Shika lin<br>776-2211   |

\* 当番医が変わる場合がありますので、ご注意ください。Possível alteração do plantão médico, tome cuidado.

# マイナンバー

自分専用の個人番号(マイナンバー)をお知らせする通知カードは、国籍に関わらず、住民票がある全ての人に発行され、昨年11月、簡易書留郵便で世帯ごと家族全員分が郵送されました。まだ受け取っていない人は、上尾市マイナンバーコールセンター (Tel.782-9922) にお問い合わせください。

お子さんが生まれた場合、また、初めて日本に来た人は、市役所に出 生・転入の届け出をすると、約1か月後に「通知カード」が郵送されます。再入国した人は、前と同じ番号です。

マイナンバーは生涯を通じて利用し、原則変更されませんので大切に保管してください。



マイナンバーは、例えば以下のような場合に使います。

- 勤務先に提示。事業者は、従業員(パート含む)やその扶養家族のマイナンバーを給与支払報告書などに記載して税務署や市役所に提出。
- 証券会社や保険会社などに提示。金融機関は、顧客のマイナンバーを法定調書等に記載して税務署に提出。
- 市役所に提示。福祉や税の手続きに必要。

\*マイナンバー制度に便乗した詐欺が全国で多発していますので、ご注意ください。

## マイナンバーフリーダイヤル

英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、ハンガール語で、お問い合わせに答えます。

(年末年始12月29日～1月3日を除く)

平日：午前9:30～午後8:00

(英語のみ午後10:00まで)

土日祝：午前9:30～午後5:30

マイナンバー制度について 0120-0178-26

通知カードについて 0120-0178-27



マイナンバー

詳しくは、ハローコーナーニュース2015年12月号および2016年1月号をご覧ください。

# MY NUMBER

Um cartão de notificação constando o número individual de pessoa física (apelidado de "My Number") foi enviado para todos os residentes registrados no Japão, independentemente de sua nacionalidade. Em novembro do ano anterior, a prefeitura de Ageo enviou através de correio registrado simples o cartão de notificação para todos os membros de cada família. Caso você não tenha recebido este cartão, por favor entre em contato com a prefeitura de Ageo, no My Number Call Center (Tel.782-9922).

Em caso de nascimento de filhos ou aqueles que vierem a morar no Japão pela primeira vez, fazer os trâmites necessários de registro de nascimento e registro de novo domicílio em Ageo, e aproximadamente em 1 mês estes estarão recebendo o seu cartão de notificação pelo correio. Aqueles que estão retornando ao Japão, continuarão com o mesmo número.

Guarde com muito cuidado o seu My Number pois este será utilizado para o resto de sua vida e este por regra não poderá ser alterado.

O My Number será requisitado para alguns dos trâmites abaixo relacionados.

- Apresentar o My Number na empresa onde trabalha, para que possa ser anotado no Gensen Choushuuhyou (comprovante de recolhimento de impostos de renda na fonte). A empresa irá anotar o My Number dos familiares dependentes no Gensen Choushuuhyou e apresentar para a receita fiscal e prefeitura.
- Apresentar o My Number nas empresas de investimentos e seguradoras. Ele será anotado nos registros e apresentados para a receita fiscal.
- Apresentação na prefeitura. Será necessário para trâmites junto ao Setor de Bem Estar Social e Impostos

\* Com a implementação do Sistema do My Number houve aumento de fraudes em todo o país. Tome muito cuidado com seu documento.

## My Number Free Dial

Suas consultas poderão ser feitas em inglês, chinês, espanhol, português e coreano (excluindo período de 29 de dezembro~3 de janeiro)  
2ª.à 6ª.feira: 9h30~20h00

(até 22h00 somente em inglês)

Sábados, domingos e feriados: 9h30~17h30

Em relação ao Sistema do My Number →0120-0178

Em relação a Notificação de Cartão →0120-0178-27

Você poderá encontrar maiores informações na edição de dezembro de 2015 e janeiro de 2016 do Hello Corner News.

## 日本脳炎予防接種

日本脳炎の予防接種は、重い副作用の事例があったことから、平成17~21年度まで積極的な勧奨は行いませんでした。そのため、予防接種を受ける機会を逃している人がいます。現在では、新たなワクチンが開発され、通常通り予防接種を受けることができますので、対象となる人は母子健康手帳を確認し、まだ受けていない場合は、実施医療機関で接種を受けましょう。

対象者：平成7年4月2日~平成19年4月1日生の人のうち、平成19年4月2日~平成21年10月1日生で、7歳6カ月までの間に第1期の3回が終了していない人

→ 東保健センター

TEL 774-1414 / Fax 774-8188



## 小・中学校入学通知書

平成29年1月1日現在、市内に住民登録がある小・中学校入学対象者へ、1月中旬に「入学通知書」(はがき)を送ります。

### 小学校

平成22年4月2日~23年4月1日生まれの子ども保護者へ、入学通知書を郵便で送ります。

### 中学校

平成16年4月2日~17年4月1日生まれの子ども保護者へ、現在通っている小学校を通して入学通知書を渡します。

\* 入学通知書が届かない、住民登録のない子どもを小・中学校に入学させたい場合は、学務課(市役所7階)に問い合わせてください。

→ 学務課

TEL 775-9604 / Fax 775-5633

## 冬休みスケート教室

とき：12月26日(月)・27日(火) 午前9時~9時45分  
ところ：埼玉アイスアリーナ

(さいたま水上公園内)

対象：4歳~中学生

費用：3,200円

定員：150人(先着順)

申込み：12月1日(木)午前10時から12月24日(土)午後6時までに電話で埼玉アイスアリーナへ

→ TEL 775-3456



## VACINA CONTRA ENCEFALITE JAPONESA

O incentivo para aplicação da vacinação contra a encefalite japonesa esteve paralisada durante o período de 2005 à 2009 pois houve alguns casos de reações severas após aplicação desta vacina. Por isto, muitas pessoas deixaram de tomar tal vacina. Atualmente, foi desenvolvida uma nova vacina sem muitos riscos e aqueles que forem alvos e desejem tomar a vacina, deverão dirigir-se para a instituição médica e tomar a vacina. Para tanto levar a caderneta materno/infantil checando o seu conteúdo.

Pessoas alvo: residentes nascidos entre 02 de abril de 1995~01 de abril de 2007 e residentes nascidos entre 02 de abril de 2007~01 de outubro de 2009 e que até a idade de 7 anos e seis meses não tomou as 3 doses do primeiro período.

→ HIGASHI HOKEN CENTER

TEL 774-1414 / Fax 774-8188

## Aviso de ingresso na escola do primário e ginásio

Para aqueles que, na data de 1º. de janeiro de 2017 tiverem seu registro de endereço em Ageo e com filhos em idade escolar do ensino obrigatório japonês, receberão em meados de janeiro aviso por escrito de ingresso escolar (nyugaku tsuchi sho).

**Alunos do primário:** o responsável de crianças nascidas entre 2 de abril de 2010 à 1º de abril de 2011 receberá o aviso pelo correio.

**Alunos do ginásio:** o responsável de crianças nascidas entre 2 de abril de 2004 à 1º. de abril de 2005 e que já estiverem cursando o primário em Ageo, receberá aviso através da mesma escola.

\* Aqueles que tenham registro de endereço em Ageo e mesmo assim não tenha recebido o Aviso de Ingresso Escolar ou aqueles que não possuem registro de endereço mas querem matricular seus filhos na escola do primário ou ginásio, deverão os responsáveis entrar em contato com Setor de Assuntos Educacionais (Gakumu Ka), prefeitura de Ageo, 7º andar e pedir maiores informações.

→ GAKUMU KA Tel. 775-9604 / Fax 775-5633

## Classe de Patinação para Férias de Inverno

Curso básico intensivo de dois dias de patinação.

Data: dias 26 (2ª.feira) e 27 (3ª.feira) de dezembro

Horário: 9h00~9h45

Local: Saitama Ice Arena

(ao lado do Parque Aquático de Saitama)

Público alvo: para crianças de 4 anos até 3ª.série do ginásio

Preço: 3.200 ienes

Vagas: 150 pessoas (por ordem de chegada)

Inscrições: 1º. de dezembro (5a. feira), à partir de 10h00, até 24 de dezembro (sábado), 18h00, ligando para Saitama Ice Arena TEL 775-3456



## 日本語スピーチ

あげおしこくさいこうりゅうきょうかい (aga) が、にほんごを母語としない人が日本語でスピーチをするイベントを開催します。参加を希望する人は、スピーチの原稿を原稿用紙(5枚・2,000字以内)に書いて、メールまたはファックスでAGA事務局までお送りください。

とき：平成29年3月12日(日)

ところ：コミュニティセンター

定員：10人

申込み：平成29年1月10日(火)まで(必着)

→ AGA事務局

TEL 780-2468 / Fax 775-9819

office@aga-world.com



## 藤波の餅つき踊り

江戸時代後期から伝わるとされている民俗芸能で、市の無形民俗文化財に指定されています。リズムカルでダイナミックな餅つき踊りをお楽しみください。つきあがった餅は初詣の参拝者にふるまわれます。

とき：1月1日(日) 午前0時～

ところ：藤波天神社(藤波一丁目)



## Oratória em Língua Japonesa

Associação Global de Ageo (AGA) promove concurso de oratória em japonês para aqueles que não tem o japonês como língua materna. Estrangeiros interessados em participar deste concurso deverão fazer seu discurso em papel de manuscrito Genkouyoushi (máximo 5 folhas ou 2.000 caracteres) e enviar para o escritório da AGA via e-mail ou fax até antes de 10 (3ª.feira) de janeiro de 2017.

Data: 12 (domingo) de março de 2017. Local: Community Center. Vagas: 10 pessoas.

→ AGA JIMU KYOKU

TEL780-2468/Fax775-9819 office@aga-world.com

## Dança do MOCHI TSUKI de Fujinami

A Dança do MOCHI TSUKI de Fujinami, evento que recebeu nomeação de patrimônio cultural da cidade de Ageo, entretenimento popular que tem sua origem na segunda metade da Era Edo (1603~1867). Venha apreciar a força rítmica da dança do MOCHI TSUKI. O mochi preparado será servido aos visitantes do santuário no Ano novo. Data : 1º de janeiro (domingo), à partir de 00h00 (ou meia noite do dia 31).

Local : Fujinami Ten Jinja (Fujinami 1 chome)

→SHOUGAI GAKUSHU KA

Tel. 775-9496 · FAX 776-2250

「ハローコーナー」は外国籍市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 スペイン語/英語

午後1時～4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) ※交換に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は外国人市民のために毎月発行しています。市内のイベント紹介や生活情報の提供をしています。上尾市のホームページでも見られますが、ご希望の人には郵送いたします(市内に住んでいる人のみ) 詳しくは、上尾市役所市民協働推進課まで

→電話：048-775-4597、ファックス：048-775-9819、E-mail: s53000@city.ageo.lg.jp

**HELLO CORNER** atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: todas às segundas feiras

09h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Local: Anexo n. 3 da Prefeitura de Ageo (prédio em frente à prefeitura)

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

**HELLO CORNER NEWS** é o informativo em língua estrangeira que aborda diversos assuntos

relacionados à nossa cidade e informações úteis ao dia a dia publicado todos os meses pela prefeitura. O

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores

informações favor contactar Simin Kyodo Suishin Ka

(tel:775-4597 / fax:775-9819 /email:s53000@city.ageo.lg.jp)